

符春焕
著

民族地区高师院校 英语教学探索

PROBE INTO

ENGLISH

TEACHING IN TEACHERS
COLLEGES OF MINORITY REGIONS

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

民族地区高师院校 英语教学探索

符春焕 著

贵州师范学院内部使用

 云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

民族地区高师院校英语教学探索 / 符春焕著. —昆明 : 云南大学出版社, 2011
ISBN 978 - 7 - 5482 - 0507 - 4

I. ①民… II. ①符… III. ①民族地区—英语—教学研究—师范大学 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124835 号

民族地区高师院校英语教学探索

符春焕 著

策划编辑	邓立木
责任编辑	邓立木 毛 雪
封面设计	周 旸
出版发行	云南大学出版社
印 装	昆明市五华区教育委员会印刷厂
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	7.5
字 数	151 千
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5482 - 0507 - 4
定 价	29.00 元

地 址: 云南省昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园
(邮编: 650091)

发行电话: 0871 - 5033244 5031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E - mail: market@ynup.com

前 言

民族地区高等师范院校英语专业存在学科起点低、学习条件差、英语知识使用范围不广、接触外界机会少等许多亟待解决的问题。新英语课程标准的制定给高等师范院校英语专业教学带来了严峻挑战。本书结合我所在师范院校的英语专业教学,针对学生实际,对英语教育专业的教学进行了一系列的探索,包括教学、实践教学、教学改革、质量工程建设、创新教学等方面的探索。

在教学探索中,针对民族地区师范院校的英语教学不重视文化教学,常忽略了跨文化交际在英语教学中的重要作用,着重论述了文化教学的重要性;同时,语法、听力是学生学习英语时的难点,如何找到突破口是教学中的关键。目前,实践教学越来越成为全面实施素质教育、培养学生实践技能和创新能力的一个重要组成部分,是教学中一项不可缺少的环节。针对民族地区师范院校的实际,结合当前的教育改革,分析了中学英语新教材,探讨了教育实习,提出了“顶岗实习”的优势,同时对师范院校英语专业的第二课堂实践进行了探讨。在英语教学改革中,通过分析偏远民族地区初中英语教学现状,论述了民族地区师范院校英语教学改革的走向,并结合实际教学,探讨了“师生换位教学”、“探究式课堂教学”、“中外教师合作教学”、“形成性评价”等在民族地区师范院校英语专业教学中的重要作用。人才培养是高校的根本任务,质量是高校的生命线,在实施质量工程中,结合实际,主要对精品课程建设及特色专业建设进行了论述。在培养创新性人才方面,通过“创造创新的英语学习环境”及“网络语料库对培养学生可持续发展能力”的研究,结合我在澳大利亚国立大学学习的启示,探讨了培养创新人才不但要有先进的理念,而且要有创新的环境及可持续发展能力。

这一系列的民族地区师范院校英语专业教学改革探索旨在更新教学理念,探究符合区域特点的英语教学途径和教学方法,培养学生自主学习能力,完善评价体系,提高师范生的各种能力,改进教学,创新英语教学环境。祈盼改变目前的英语教学现状,推动欠发达民族地区英语教学的研究和提高。

作 者

2011年6月

目 录

第一章 教学探索	(1)
一、跨文化语用失误与英语教学	(1)
二、英语教学中英汉语言词汇的文化对比	(6)
三、民族地区高师院校英语语法教学的必要性	(9)
四、运用网络语料库培养学生语法自学能力	(14)
五、如何通过阅读提高英语听力理解能力	(16)
六、英语比较结构特殊用法分析	(19)
第二章 实践教学探索	(25)
一、从初中英语新教材谈英语教育实习	(25)
二、民族地区高师院校顶岗实习探索	(30)
三、英语专业第二课堂的实践探索	(36)
第三章 教学改革探索	(42)
一、从普洱市初中英语教学现状看高师院校英语教改走向	(42)
二、“师生换位教学”探索	(46)
三、探究式课堂教学探索	(50)
四、形成性评价对培养学生英语自主学习能力的探索	(55)
五、形成性评价在英语写作教学中的应用探索	(61)
六、中外教师合作教学探索	(67)
第四章 质量工程建设探索	(72)
一、开展精品课程建设,推进学科建设发展	(72)
二、精品课程建设中的教材探索	(76)
三、英语教育特色专业建设	(79)
第五章 创新教学探索	(85)
一、运用网络语料库,培养英语可持续发展能力	(85)
二、创造一个创新的英语学习环境	(88)
三、澳大利亚国立大学学习启示	(93)
参考文献	(111)

第一章 教学探索

一、跨文化语用失误与英语教学

近些年来,英语语用(pragmatics),尤其是跨文化语用(cross - culture pragmatics)教学在英语教学中显得越来越重要。跨文化语用研究了语言在不同文化背景的交际场合中的运用。人们在进行跨文化语言交际过程中,因为不能完全达到或是没有达到交际目的的差错,统称为跨文化语用失误。英国语言家托马斯(Jenny Thomas, 1983)在《跨文化语用失误》一文中指出,在外语学习中由于文化的差异会造成语用失误。其中包括两方面的失误。第一,语言本身的语用失误(pragmalinguistic failure):指学习者将本族语对某一词语或结构的语用意义套用在外语上造成的语用失误;第二,社交语用失误:指由于文化背景不同而犯的语用错误,牵涉到什么场合该说什么话、什么话不适宜说、什么话是话中有话、什么话是虚礼托词、什么话是诚意之言等。然而这类失误不是来自语言本身的语法错误,也不是语法结构错误而造成的语不达意,主要是由于说话的方式不妥当,表达不符合习惯,或者是不合时宜,终使交际失败而达不到预期的效果。正如沃尔夫森(H. Wolfson, 1983)所说的那样,“在与外国人交谈时,本族人对于他们在语音和语法方面的错误往往比较宽容,与此相反,违反说话规则则被认为是不够礼貌的,因为本族人不大可能认识到社会语言学的相对性”。由此可见,语用失误会影响跨文化交际的顺利进行,如果不加以克服,会有碍提高学生使用外语进行交际的能力。

1. 跨文化语用失误的原因

造成学生跨文化语用失误的原因主要有以下几个方面。

1.1 文化因素,即文化干扰

文化干扰产生的根源主要是学习者不了解所学语言的文化背景知识,没有充分认识到词语的社会文化意义以及掌握相应的对话原则与行为原则。

1.2 中文思想+英文模式

传统的中文思想+英文模式的外语教学法、教材编写体例在学生进入大学阶段学习后开始产生负面影响。有不少课本在语言材料的编排上,只注重语言形

式,而忽视了文化内容和语用意义,忽视了实际的运用场合。翻开这些课本,不难发现这样的对话:

—What's your name?

—My name is Wang Fei.

—How old are you?

—I am twenty.

—Where are you going?

—I am going to the theatre.

这样,学生在使用这些课本时就会误入歧途,误认为在什么情况下都可以使用这样的句子,因此语用失误的形成也就难以避免了。

1.3 重语言形式学习,轻交际能力培养

重语言形式学习,轻交际能力培养一直是外语教学领域里的一大痼疾。教师在教学中没有处理好语言和文化的关系,将教学的重点只放在语言形式上,只注意语法和语义层面的教学,而忽视了中国文化和西方文化差异的对比,忽视了语用层面的教学。因此,尽管学生在使用英语时即便不犯语音、语法错误,但可能免不了会犯语用错误。于是“Good morning, teacher!”、“Have you eaten?”等之类问候语在校园里也就不绝于耳了。这样,尽管学生英语说得流利,在与外国人的交往中仍然会有障碍,会引起对方的误解。

1.4 说话人缺乏语用原则

由于说话人缺乏语用原则,习惯将汉语表达言语行为的方式与英语表达方式混同起来,错误地将汉语的表达方式套用到英语中去,或者将具有不同语言特征的英语同义结构看做完全同义,不加选择地乱用,以致这些错误转移导致语用失误。

2. 英汉两种语言文化中常见的差异及中国学生常出现的跨文化交流方面的失误

2.1 一位教师请两位学生用英语作以下情景对话:一位中国学生应美国朋友的邀请到家里做客吃饭,结果学生的对话出现了不少语用失误

A: Hi, I've come.

B: Welcome, welcome.

...

A: Eat more. Don't be shy.

B: Ok, ok.

...

A: I'm leaving now.

B: It's still early. Don't hurry.

A: No. No. No. I really must go now. I'm sorry to trouble you today.

...

以上表达方式都是中文思想 + 英语模式的结果, 把中文的社交习俗搬到英文中来, 与地道的英语出入很大。实际上, 在西方国家, 去拜访别人时, 主人主动提出帮客人挂外衣时客人一般不加以拒绝, 并说一声 “Thank you very much.” 客人出于友好和礼貌, 就餐时对主人准备的食物赞美一番。主人一般不帮客人夹菜, 而是热情地对客人说 “Help yourself.” 或 “Make yourself at home.” 离别时客人一般要向主人表示他很快乐, 会说 “I enjoyed myself very much.” 或 “It's been a lovely evening.” 并向主人表示感谢。

2.2 一位美国朋友 Jane 从住所出来, 中国学生 Wei Hong 与她路上相遇, 并与她打招呼

Wei Hong: Hi, Jane. Where are you going?

Jane: Hi, Wei Hong.

Wei Hong: Wow, what a special minority blouse you are wearing! I guess it's made of batik. (feeling it) How much did it cost?

Jane: I bought it in Yunnan and it's worth the cost, I think.

Wei Hong: Did you get it at a bargain sale?

Jane: Oh, bargain sale is really a scene.

在这个对话中, Jane 没有正面回答 Wei Hong 的三个问题: Where are you going? How much did it cost? Did you get it at a bargain sale? 中国人喜欢用 “上哪去?” 打招呼, 问的人并不是真正关心对方上哪去, 被问的人也无须认真回答去哪, 通常说声 “不去哪。” 或 “有事。” 英美人不明所以, 以为对方多管闲事, 干预隐私。其次, 英美人对与钱有关的问题采取回避态度。一般情况下, 他们互不问收入或价钱这类问题, 问了也不会得到确切答复。中国人喜欢对个人隐私问长问短。对自己新买的东西, 即便对方不问价钱, 有的人也会主动告知, 或让对方猜价钱。英美人对别人新买的东西作出反应时通常说 “It's very nice.” 或 “Where did you get it?”

2.3 一位领导向其他人介绍新来的美国女教师

Ladies and Gentlemen, I am delighted to introduce to you a very pretty girl, Miss Brown. She is a very good teacher from the USA.

听了这番话后, 美国女教师一脸难堪的样子。

中国人介绍来宾喜欢用褒扬的话。但美国人认为, 初次结识, 相互介绍时不

宜品头评足, 尽管是美言, 也会给人唐突和强加的感觉。对以上那番话, 美国女教师感到难堪的是 pretty 和 good 两个词。在那种场合, 应突出介绍人的身份、学历、职务等, 而不应该是外貌和抽象的评论。相比之下, 如果把 pretty 和 good 改为实际教育背景和经历, 这样的介绍就比较客观, 令人易于接受。比较下面改变措辞的介绍:

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a new teacher from the USA, Miss Ann Brown. She is a doctor of American Literature with experience of teaching English as a Foreign language.

2.4 在英语学习中, 词汇的学习占据了重要的一部分, 而且大量英语单词、短语、成语都具有和英语文化密切相关的内涵

Peter Trudgil 在《社会语言学》一书中指出: “一个社会所用语言中的词汇体现出该文化与其他文化的主要差别。”比如“堂兄”、“堂弟”、“堂姐”、“堂妹”的差别在英语文化中不是很重要的, 因为英语中没有专门的词来分别表示他们, 只有 cousin 一个词。但是, cousin 在汉语中却要根据不同的情况用不同的名称来表示不同的人。这些复杂的术语反映出中国历史上长期形成的一种家族系统以及它在中国社会中的重要地位。另一个常见的英语与汉语之间内涵和词汇之间差别的词是“亲爱的 (dear)”, 在英语中, dear 这个词可用在许多场合下表示对某人的尊敬、羡慕或是作为称呼别人的一种习惯, 不表示任何特殊的感情。英语国家的人在夫妻、情人或父母和孩子之间, 如想表达非常亲密的关系时, 他们常常用“亲爱的 (darling)”来表示。中国人在感情表达方面趋于含蓄, 所以很少用“亲爱的”来称呼别人。对于“landlord”一词, 中国人可能会想起地主周扒皮的形象, 而美国人头脑中可能是个和善的房东; “politics”一词让中国人联想到“文革”、马列主义、改革开放等, 英美人只会想到竞选、国会、议会等。这些都是各国社会历史不同而产生的差异。

综上所述, 我们可以看出语用能力与语言能力具有同等重要的位置。语法错误和语用错误都会使交流失败。我们还应认识到, 语言所传递的文化信息是英语教学中不可忽视的重要组成部分。学生之所以会出现语用失误, 主要与我们的英语教学没有注重语用能力的培养有着密切的关系。传统的教学是不注重语言的交际价值的, 教师在教学中很少重视培养学生的语言交际能力。因此, 在教学中教师应给学生介绍一些语用知识, 在减少语用失误的同时, 着力培养学生的社交语用能力。而培养交际能力的关键在于认识中外文化差异和话语规则差异, 培养学生在语言使用时的文化敏感性。

3. 英语教学中要注意的几个问题

3.1 加强背景知识介绍

要想在跨文化交际中获得成功,交际双方必须对对方的政治、经济、文化等背景知识有一定的了解。因此教师上课时应结合教材内容及所教学生的特点,适时、适量地向学生介绍这方面的知识。这些背景知识主要指与语言使用有关的风俗习惯、风土人情、价值观、信仰、信念等。此外,也可以给学生发一些英语国家文化习俗,尤其是与中国有着显著不同的习俗的兴趣材料,以加强学生对背景知识的了解。最终目的是教会学生了解不同社会背景的人的语言特征并能用恰当的语言表达不同的人际关系。

3.2 培养交际能力

传统的英语教学只注意语言能力的培养而忽视交际能力的培养,往往导致学生在交际中的语用失误。要加强学生交际能力的培养,重要的一点是要突破传统的以语法教学为中心的教学模式,加强口语教学。教师应以学生为主体,引导和组织学生积极地投入交际练习活动。并且尽量为学生创造良好的语言交际环境和轻松愉快的学习氛围,使其通过参加交际活动提高交际能力。课堂活动形式可灵活多样,如角色扮演、情景对话、人物采访等。

3.3 认识言语行为

在英语交际中,说话人如何使用语言表达自己的意图?听话人又如何正确理解说话人的意图?人们通过语言能做什么事情?人们又怎样通过语言来做这些事情?这些都是研究语言交际的中心问题。教师应让学生具备识别所学文化特有的言语和非言语行为并加以识别其功能的能力,要求学生能够辨别不同文化的不同之处并触摸到文化的差异这一实质性问题。同时教会学生熟悉人们在一般情况和特殊情况、情景中习惯的言语和行为方式,具备针对某一特定情况预言一种或几种可能的言语和言语行为。

3.4 提高教师的教学能力

英语的学习如同学打乒乓球、弹钢琴,是一种新的技能或习惯的培养,只不过它是心理机制更为复杂的一种活动。它同样必须通过正确的模仿、反复的练习、大量的实践才能熟练地掌握、自如地运用。在英语教学中,教师及教材中的语料是学生的主要模仿对象。因此,教师应具备良好的语言面貌、英语语言的组织及表达能力;教材的编写者应保证教材中语料的正确性,避免学生因模仿对象的不正确而出现错误。课堂上,教师应鼓励学生进行大量的练习,培养其速度及熟练程度;在练习过程中,教师应为学生提供丰富的语境,越是接近真实的自然

情况或实际生活的语境,越会收到实效。同时,注重教学中语用知识的渗透,培养学生的语用意识。对于学生所说的中国式英语,特别是出现频率较高的错误,应分析其产生的原因,进行总结,并及时纠正,使学生的英语在不断地犯错、改错中逐步提高。

4. 结 语

综上所述,中国学生学习外语时,由于语言环境的局限性,缺少与目的语文化直接接触的机会及对其文化背景的了解,结果就常常是想当然地去理解对方的文化,以致误会产生。所以,在英语教学中,教师不仅要培养学生的语言技能,还应注重文化背景知识的导入,有意识地培养学生用英语进行跨文化交流的能力,增强对语言本身及其文化的认识。教师应注意针对英汉两种语言文化中常见的差异、中国学生常犯的跨文化交流方面的错误及其原因进行教学指导。

总之,文化教育应该自始至终贯穿于英语教学,将它们彼此割裂开来无异于本末倒置。只有教与学两个方面都把文化知识的学习变成自觉的行动,把交际置于地道的跨文化环境之中,才能做到真正意义上的语言技能与交际技能同步提高,从而提高学生的交际能力,减少或避免语用失误。

二、英语教学中英汉语言词汇的文化对比

语言是文化现象,是文化的载体,同时又是文化的一个重要组成部分。在语言的各要素中,词汇是其基本要素,因文化差异在词汇层面上必然有所体现,对词汇的解释也必然能体现民族或文化之间的差异。不同的民族由于地理、民俗、宗教及价值观念等方面存在着差异,表达同一概念的词在各自独特的文化传统作用下必然会产生附加在词汇本身概念之上的不同的联想意义。不了解这种联想意义的差别,就不能完全接受一个词所承载的全部语言信息量。

为了在英语教学中让学生更好地了解具有特定文化内涵的词语及其文化差异,可以把词语概括为以下几类:第一,指示意义相同,联想意义不同或截然相反的词汇;第二,指示意义相同,联想意义部分相同的词汇;第三,指示意义相同,在一种语言中有丰富的联想意义,在另一种语言中却没有联想意义的词汇;第四,各自文化中特有的词汇,即文化中的词汇缺项。

1. 指示意义相同,联想意义不同或截然相反的词汇

在不同的语言或文化中,同一事物可引起完全不同的联想,即词汇具有不同

的文化内涵或文化意义。例如,龙(dragon)是中西方文化神话传说中的动物。中文里吉祥尊贵的“龙”与英文中邪恶凶残的“dragon”形成了鲜明的对比。在中国文化中,龙象征着吉祥、权威、高贵和繁荣,中华民族是“龙的传人”。在封建社会,龙是帝王的象征,历代皇帝都把自己称为“真龙天子”。时至今日,龙在中国人心中仍是至高无上的,我们把中国称为“东方巨龙”,龙可以看做是中华民族的图腾。汉语中有大量的关于龙的成语,诸如龙腾虎跃、龙凤呈祥、生龙活虎等都展现了龙在汉语文化中的文化内涵。然而在西方文化中,人们却认为 dragon 是邪恶的代表,是一种狰狞的怪兽,是恶魔的化身。《圣经》中撒旦被称为 dragon。英语中还称凶暴的女人为 dragon。中西文化的差异使同一动物词有不同的内涵,给人带来的联想截然不同。人们若想用英语表达汉语中的“龙”这一概念,最好将其译成“the Chinese dragon”。如“亚洲四小龙”可译成“Four Tigers”,而不是“Four Dragons”,以免引起误解。

再如,对于“西风”和“west wind”的理解,中国人和英国人如不了解各自的文化,就有可能产生误解。由于两国的地理位置不同,在汉语的氛围中,“东风”即是“春天的风”;而英国地处西半球,北温带,海洋性气候,当西风吹起来的时候,在英国正是春天来临、万物复苏的季节,英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春的讴歌。而在中国,则正值深秋或隆冬,天气变冷,树木凋零。因此,“west wind”对于英国人和“西风”对于中国人所产生的联想必然是截然不同的。在西方文化中,西风是和春天、生命紧紧联系在一起的,它是希望和力量的象征。这样美好的形象在汉语中却是凄凉、萧条的代名词。我们可以看出不同的地理位置也会影响一个词的文化内涵,从而反映出自然环境对思维的影响。

2. 指示意义相同,联想意义部分相同的词汇

在两种不同的文化中,这类词在某些方面会引起不同民族的共同联想,而在其他方面会引起不同的联想。就文化内涵相同的方面来说,它们反映了不同民族的社会制度、宗教信仰、风俗习惯及对客观世界认识的相同点;而对于其他方面所引起的不同联想说明了各民族间的文化差异,即不同民族的文化存在着共性也存在着个性的差异。

White(白色)在英汉两种语言中所引起的联想有些是相近的,如 purity(洁白)、innocence(无辜)。但 a white lie 及 white elephant 是“白色的谎言”、“白象”吗?前者是“不怀恶意的谎言”,后者不只是“白象”的字面意义,还指“大而无用的东西”。再如 white hands 是“廉政诚实”,a white day 是“吉日”,white slave 是“被迫为娼的女子”,white hope 不是“没有希望”,而是“被寄予厚望的人和事物”。在汉语中,“白费力气”、“白手起家”等许多词语中的

“白”字不总是能与英语的“white”对应，而要分别译为“to fish in the air”，“to build up from nothing”。Rose（玫瑰）在中西方文化中都象征着爱情，但有关rose的英语成语，如“under the rose”却是秘密和沉默的象征，这反映了在会议桌上方悬挂玫瑰花意味着所有与会人员必须保守秘密的古老习惯。这一习惯源于希腊神话：Cupid给了沉默之神Harpocrates一枝玫瑰以防止他泄露Venus的不检点行为。在中国文化中，人们常用带刺的玫瑰来比喻那些容貌美丽但却不容易接近的姑娘。

3. 指示意义相同，在一种语言中有丰富的联想意义，在另一种语言中却没有联想意义的词汇

由于受民族文化的影响，一个普通的词在一种语言中常有其丰富的联想意义，而在另一种语言中就可能仅仅是一个语言符号。这类词往往会导致理解上的障碍，造成不必要的误解。

“鹤”在中国文化中是长寿的象征，因此父母常给孩子取名为“鹤年”、“鹤龄”，说明他们希望孩子长大成人，长命百岁。鹤常与象征坚定长寿的松连在一起。上年岁的人在过生日的时候，喜欢人们赠送画有松鹤图案的礼物，并以“松鹤延年”题词。但对西方人来说，鹤不会引起这种联想。

在中国文化中龟有两种象征意义。龟一般象征长寿，古代的府第、庙宇、宫殿等建筑物前常有石龟，作为祈求长寿的象征。龟还用来比作有外遇者的丈夫，骂人“王八”或“王八蛋”是极大的侮辱。在西方文化中没有这种联想，乌龟不过是行动缓慢、其貌不扬的动物而已。

英语里也有许多具有丰富联想意义而汉语中却没有联想意义的词。例如，daffodil，汉语里是“水仙花”，仅仅是一种花。但在英国它是春天欢乐的象征，一些文学家、诗人都以daffodil来描写春天以及春天所带来的欢愉心情。

由上面的例子可以看出这类词汇在很大程度上反映了民族文化的特点，是民族文化的一面镜子。

4. 各自文化中特有的词汇，即文化中的词汇缺项

在不同民族的文化中，词汇缺项的现象是十分普遍的。在翻译、阅读中常会碰到这类词，即只在一种文化中存在，在另一种文化中并不存在的词。这些词语有的源于对客观世界认识的不同，有的源于社会生活的不同。

比如，汉语中有“盘古开天地”之说，其中“盘古”为中国传说中的人物，该名字所具有的含义是一种独一无二的幻象，只存在于中国的文化中。同样，作为西方文化源泉的《圣经》也为西方所独有，而且《圣经》中的人物Cain（该

隐)现已引申为“骨肉相残”为世人所接受,所有这些都已成为欧美人的文化遗产。对于中国人来说,这些都是欧美文化的个性,与中国文化互不相融。再如,如果把“东施效颦”简单地译成“Dong Shi imitates Xi Shi”,原文的含义就没译出来。东施是谁,西施又是什么样子,只有中国读者理解。如果看译文读者也明白“东施效颦”指的是“The ugly imitates the beautiful in such a distorted way that the ugliness of the ugly becomes worse”,那么就得对译文进行理解性加工。

英语中有些动物词的文化内涵汉语中是没有的。英语中 swan (天鹅)用来指才华横溢的诗人; oyster (牡蛎)指沉默寡言的人; beaver (河狸)指为讨好上司做事过于卖力的人,因此有 eager beaver (卖力的河狸)之称,略带有贬义。汉语中的一些词语在英语中也属词汇空缺。例如:阴阳、粽子、观音、玉兔、青鸟、土地庙、中山装、旗袍、红眼病、红杏出墙、绿色人生等,这些具有中国独特文化内涵的词汇,在英语中也很难找到对应的词汇。

总之,一个词语总会具有文化内涵,它揭示出它所赖以生存的文化内涵。文化是一个有着丰富内涵的综合体,它从物质到观念、从制度到个体、从习俗到心理,构成整个民族、社会,也包括语言赖以生存的庞大的生态环境,这个环境中的任何一个分子,都可能在一个词语的身上体现出来,不同文化的词语具有不同的丰富的联想意义。可见,在跨文化交际及外语教学中,认识和掌握词语的文化意蕴是何等重要。

三、民族地区高师院校英语语法教学的必要性

语法学习在英语教学领域一直处于非常重要的地位,但近一段时间,随着中学英语教材的改革及推广使用,在教学中引入“功能交际法”,强调“听说领先,读写跟上”。新授课多采用表演式操练方式,大多数学校号召教师要精讲精练,甚至“不讲光练”。传统的语法翻译法受到批判,人们把听不懂说不出的根源都归结在语法教学上,语法教学成为众矢之的。民族地区高师院校英语专业学生毕业后所教授的对象大多是各级中学生,他们将要用到的教材是改革后基于结构功能法的新教材。于是,英语专业的学生像很多人那样,也提出“淡化语法”一说。事实上,交际教学法企图排斥语法但又排斥不了语法。由此,可以得到两点启发:不能排斥语法启发高师院校英语教师深入认识语法教学的必要性;企图排斥语法则使教师们认识到语法教学有改革的必要。

1. 语法教学的必要性

交际教学思想把非交际教学法视为过时的乃至有害的“传统教学法”;人们

在解释交际教学法之际,也往往把传统教学法作为“反面教员”。这给一些外语教师及外语教学研究者造成一种错觉:交际法是新的甚至是“先进的”,传统教学法都是旧的、“应该淘汰的”;而传统教学法落后的焦点在于它重视了语法教学。现在的中学英语课堂教学及英语测试发生了一些突出的变化。纵观各级英语公开课、观摩课、优质课,与教师平时所讲的方式很不一样。这些课大多不进行专门的语法学习,而是或唱或跳,或游戏或表演,一节课热热闹闹,气氛活跃;再者,当前的各类英语测试,单项语法测试题明显减少,完形填空、书面表达、阅读理解明显增加,难度加大。难道现在可以丢弃语法的学习了吗?在英语教学中还存在着这样一种现象:英语语法始终是中国学生的巨大拦路虎这一事实,使语法教学一直在暗中进行。有人来听课我就“交际教学法”,没人听课我就“语法教学法”。语法教学到底有没有错呢?交际法和语法互相冲突吗?

其实,交际法并不排斥语法。Swain 早就提出交际能力应包括社会语言能力、话语能力、策略能力和语法能力。Geoff Thompson 说:“学习语言必须学习语法是不言而喻的常识,这一点在前几年受到一本正经的质疑是不可思议的。”他进一步认为应当有一定的课堂时间用来学习语法。学习者只有掌握了语法知识才能保证语言创造能力的发展,缺乏语法知识就会限制语言创造能力的发展。陈月红在《中国学生对英语关系从句的习得》一文中,通过对中、法、英三国学习者的研究发现,即使英语水平高的中国学生也不能真正掌握某些英语结构,关系从句便是一个例子,因为中国学生未能设定英语迁移的参数。这说明某一语言特有的现象必须通过语法教学才能使學生掌握,而不是一味依靠习得。

“交际语言教学”是一种教学理念,是一种自上而下的指令,而不是什么教学方法。不妨把“交际语言教学”理解为一种教学境界,一种理想的教学境界。一切可以达到这个境界的方法都可以采用,包括一些学者们不屑一顾的“语法—翻译法”。语法是实施语言交际的不可缺少的要素,翻译则是语言交际的最常见的形式和过程。没有语法和翻译,就没有语言交际可言。

通过对一些民族地区师专毕业的英语专业学生的走访调查发现,他们毕业任教后,对于怎样实行“交际语言教学”还存在一些问题。他们想把自己学得的知识、技能和对英语教学的思考应用到教学实践中去,但在教学期间碰到了一些问题,教学效果不是很理想,特别是在实施“交际语言教学”方面可以说是失败的。他们的表现分属四种情况。

第一,坚持“交际语言教学”原则,同时又感到语法教学的重要;随着教学的进展,“交际语言教学”的一些做法已不如新材料能激发学生的学习兴趣和学习积极性。

第二,既强调交际需要的语言功能,又重视应试需要的语法练习;但课堂主要活动是复习语法和做语法练习,大量的讲解使用普通话。

第三,由于自身英语技能较弱,不敢越出课本,上课以翻译、讲解词汇为主。

第四,虽然认同“交际语言教学”,但因课堂纪律问题教学经常不能按计划进行,只能作些例行的作业检查。

以上四种情况说明,认同和认定某种教学原则并不能解决问题,起决定作用的还是教师本人。尽管这些教师都坚持“交际语言教学”的原则,但有些教师自己上课讲的都是些结结巴巴的英语破句,如:

Oh - the fifth one is comes from - comes from - for example, um - um - Wong Faye (local pop singer) - come from Shanghai - in China - Ok - is Faye Wong - He's not a Hong Oh - Beijing. Ok sorry, Beijing. Ok is come from Beijing.

这就是“交际语言教学”吗?这样的“交际语言教学”又有什么意义?教师自己的句子都有很多语法错误,这让学生如何在交际中学到地道正确的英语?当他们的表现很不理想时,有些教师就把原因归咎于缺乏经验,并因此建议增加英语师范生的教学实习机会。延长实习能弥补一些不足,但这不是解决问题的根本办法。因为问题的症结并不在经验不足,学校教育永远解决不了学生“经验不足”的问题。作为未来的英语教师,其先天不足之处首先并不在于教学经验而在英语熟练程度。做一名合格的英语教师,首先要英语好,这是不容争论的标准。教师英语不好,怎能教好英语?常言道:“艺高人胆大。”英语教师的“艺”首先指掌握英语的熟练程度;其次指驾驭教学的熟练程度。艺高才能胆大,才能得心应手,挥洒自如;才有余力去考虑教学方法的问题,有余暇去顾及学生的情绪;才能从容对付课堂上的偶发或突发事件,随机应变,因势利导。因此,教师的信心和实力都来自他的英语熟练程度,教师的成败也取决于他的英语熟练程度。这已被无数事实所证明。大家都说英语教学质量不理想,从这儿找原因,从那儿找原因,找来找去,最后都能找到“讲语法太多”那里去。

其实,语法是联系词汇与句子的纽带,有了语法规则才能完整地表情达意,才能使语言具备有条理的可为人们所理解的特质。这如同我们学习汉语一样,学不精语法,你写出的句子就语病百出,让人难以理解。现在也有人认为,学习英语的目的是为了交际,因此会说就行,不是有很多文盲也能说一口流利而漂亮的话吗?但是如果是这样,那么我们还发明文字干什么呢?再者,学会英语后,大多数人用英语交流的机会并不多,我们需要的主要是读写的能力。而“读”和“写”哪一个能离开语法而存在呢?就拿现在的测试改革来说,虽然纯语法的题在逐步减少,但完形填空、阅读理解、书面表达又怎能离开语法呢?语法学不精,不能综合运用,阅读和写作更是“难于上青天”。

语法在语言中是很重要的,特别是你想成为高手,没有扎实的语法基础,几乎是不可能的。衡量你的语法水平可使用翻译,好的翻译都是在搞透语法的基础

上完成的。同时,语法水平也体现在写作水平上。如果一个人能够写 60 字的长句而不犯语法错误的话,那么他的文章肯定能得高分。但现实中学生不会写长句,要么一写长句就犯错误,所以其写作水平总处于二流。我们可以把语法的重要性概括为以下三句话:在“听”的时候,语法是选择答案的助手;在“说”的时候,语法是避免产生“歧义”的工具;在“写”的时候,语法是完成句子的依据。语法知识渗透到听、说、读、写、译的各个环节,无论是遣词造句还是难句分析都离不开语法。

因此,英语学习放弃语法、淡化语法的做法是不切实际的,特别是对于师范院校英语专业的学生来说更有必要学好语法,为将来做一名合格的英语教师打下坚实的基础。当然,只注重语法学习,忽视口语的训练也是不对的。应该将两者有机地结合,在熟知语法的状态下,全面提高听、说、读、写、译的综合能力。

对于英语语法的学习,长期困扰民族地区高师院校学生的有几大误区。一是为学语法而学语法,结果越学越糊涂,以至于谈“法”色变;二是空有满腹文采,却只有自己知道,无“法”可依,既说不出,也写不出;三是认为语法无关紧要,置语言的规律和法则于不顾,随心所欲,无“法”无天,必然导致出口、下笔多是“中国式英语”。

纵观我国传统的语法教学,始终跳不出照本宣科、“填鸭式”灌输语法的教条模式,学生重复投入了巨大的精力和时间,却仍然只在原地踏步,收效甚微。就像有些英语专业学生常说的那样:“英语语法一听就懂,一看就会,一做就错。”那如何改变这种状况呢?

语法教学要重视,但英语语法课不应停留在单一的语法知识传授上,应该成为语言技能的一个环节,成为培养英语交际能力的手段。教师不能一味灌输语法规则,而是要在正确认识语法教学目标的基础上,探索和应用新的方法进行语法教学。

2. 民族地区高师院校英语语法教学的改革

认识语法教学,不能止于认识语法教学的必要性,也要认识到语法教学在内容和方式上应该有所改革。从“交际语言教学”企图排斥语法和排斥不了语法的两个事实得到两点启发:不能排斥语法启发我们深入认识语法教学的必要性,企图排斥语法则使我们认识到语法教学有改革的必要。

首先,要改变观点。语法教学的目的是为了掌握语法学,而是为了取得学习目的语的工具,就像我们为了学习英语发音而学习国际音标一样。最好是“学语法—用语法—丢掉语法”。进行语法教学时要有一个明确的观点,即语法教学的目的是掌握学习语言的工具。这个观点是改革语法教学的前提,也是必须进行语法教学的前提。